

总策划
苑
夏涛
樊一昕
王忠焕

思马得学校“掌上名著”英语系列丛书

Pride And Prejudice

Jane Austen 原著

傲慢与偏见



- 标明“背诵部分”，精选出背诵与记忆的要点
- 设有“读书笔记”区，助你轻松阅读并做好属于自己的笔记
- 难词、难句、难点、好句子均在文中标出，让你随时得到“名师”的指点

世界图书出版公司

傲慢与偏见

Pride and Prejudice

Jane Austen

苑 涛 樊一昕 丛书总策划

王忠焕 编 著

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

(思马得英语掌上名著系列)

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见:英文/(英)奥斯汀(Austen, J.)著. —上海
上海世界图书出版公司, 2001. 2.

I. 傲… II. 奥… III. 英语-语言读物, 小说
IV. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 49444 号

傲慢与偏见

王忠焕 编著

上海世界图书出版公司 出版发行

(上海市武定路 555 号, 邮编: 200040)

江苏昆山市亭林印刷总厂印刷

各地新华书店经销

开本: 880×1230mm 1/32 印张: 6.5 字数: 210 660

2001 年 10 月第 1 版第 2 次印刷

印数: 12 001—22 000 册

ISBN 7-5062-4902-2/H·276

全套定价: 48.00 元

(共 6 册, 每册 8.00 元)

思马得英语掌上名著系列丛书编委会

总策划 苑 涛 樊一昕

主 编 樊一昕 竺 蕊

编 委 (按姓氏笔划排列)

王 怡 王忠焕 冯国雄
杨浩明 竺 蕊 苑 涛
裘承裕 樊一昕

前言

阅读英文名著是提高英文水平的最佳方式,但很多学生往往会走入追求故事情节的误区,读完之后收获甚微。

我们的调查结果令人瞠目:大多数学生在读完英文名著之后却不能正确拼出书名、作者名与主要人物名,更不知道其中的经典名句。因此,思马得呼吁读者要走上正确的阅读之路,这套“引导式”的掌上名著便应运而生了。

本书的特点与使用方法如下:

1. 特别设有“背诵部分”,精选出了背诵与记忆要点,要求读者将此部分完全背熟;
2. 将复杂且难以理解的句子用下划波浪线标出,并加以中文注释;
3. 将难词标出并进行注释,省去查字典的麻烦;
4. 将好句子用**黑体加斜体**标出,让读者随时得到“老师”的指导;
5. 编排方式上采取左右对照的方式,特设“**读书笔记**”区,不仅有全方位的注释,还可以让读者做好属于自己的笔记。

由于时间有限,疏忽之处在所难免,欢迎读者指正。

思马得学校图书编辑部

2001年2月

Brief comment and general introduction

简 评 与 梗 概

The famous opening sentence, which is humorous and to the point, represents the perfect marriage between content and style. From here is introduced a dialogue between husband and wife with a clarity of a musical chord which contrasts with the muddle of their conversation. A careful reader can find the same echo from this opening sentence in many parts of the novel. In the whole book, various combinations, comparison and contrasts of different characters and situations are presented by the author whose wit and humour have made this novel a world masterpiece.

This book is a richly comic portrait of middle class life in the eighteenth century of England. Of the five daughters in the Bennet family whom Mrs. Bennet wants to marry off to some rich men, Elizabeth is beautiful and intelligent, but she is a little too ready to jump to conclusion. Darcy, who comes from a good family and doesn't like the vulgarity in the Bennet family, is a little too proud when he deals with his relationship with Elizabeth. Through love and self-understanding, pride and prejudice are conquered and they come together at last.

背诵部分

1. 书名: Pride and Prejudice 傲慢与偏见
2. 作者: Jane Austen 简·奥斯汀 (1775—1817)
3. 主要人物:

Mr. and Mrs. Bennet	(班纳特先生及其太太)
Jane	(简)
Elizabeth	(伊丽莎白)
Mary	(玛丽)
Lydia	(丽迪亚)
Catherine	(凯瑟琳)
Mr. Bingley	(彬格莱)
Mr. Darcy	(达西)
Mr. Collins	(柯林斯)
4. 叙述方式: First person and third person narration (第一人称与第三人称交叉叙述)
5. Good Quotations: (好句子)

(1) *It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.*

(2) *Keep your breath to cool your porridge.*

(3) *Every impulse of feeling should be guided by reason; and, in my opinion, exertion should always be in proportion to what is required.*

(4) A lady's imagination is very rapid; it jumps from admiration to love, from love to matrimony, in a moment.

(5) Vanity is weakness, but pride, if there is a real superiority of mind, will always be under good regulation.

(6) Fame sometimes can fall short of the truth.

(7) Conversation ought to be so arranged as that they may have the trouble of saying as little as possible.

(8) In vain have I struggled. It will not do. My feelings will not be repressed. You must allow me to tell you how ardently I admire and love you.

(9) Pride had been humbled and prejudice dissolved. Darcy and Elizabeth got married.

(10) There is not another woman in the room whom it would not be a punishment to me to stand up with.



Chapter 1

It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.

However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as the rightful property of some one or other of their daughters.

Now let's listen to how Mrs. Bennet is talking about marrying off her five marriageable daughters.

"My dear Mr. Bennet," said she to her husband, "have you heard that Netherfield Park is let^① at last?"

Mr. Bennet replied that he had not.

"But it is," returned she, "for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it."

Mr. Bennet made no answer.

"Do not you want to know who has taken it?" cried his wife impatiently.

"You want to tell me, and I have no objection to hearing it." This was invitation enough. She then spent quite a while telling him about the new rich tenant^②.

"What is his name?"

"Bingley."

"Is he married or single?"

[拥有一笔可观财富的单身汉总向往娶位太太,这是一条举世公认的真理。]

①[let] v. 出租

②['tenant] n. 房客



"Oh! Single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!"

"How so? How can it affect them?"

"My dear Mr. Bennet," replied his wife, "how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them."

"Is that his design in settling here?" "Design! Nonsense. How can you talk so! But it is very likely that he may fall in love with one of them, and therefore, you must visit him as soon as he comes."

"I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better; for, as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley might like you the best of the party."

[我看没有那个必要。]

"My dear, you flatter^① me. I certainly have had my share of beauty, but I do not pretend to be anything extraordinary now. When a woman has five grown-up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty."

①[ˈflætə] v. 奉承, 谄媚

"In such cases, a woman has not often much beauty to think of."

"But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood."

"It is more than I engage for, I assure you."

"But consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them. Sir William



and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general, you know they visit no new comers. Indeed you must go, for it will be impossible for us to visit him, if you do not."

"You are over-scrupulous^①, surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying whichever he chuses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy. And I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good-humoured as Lydia. But you are always giving her the preference."

"They have none of them much to recommend them," replied he, "they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters."

"Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such way? You take delight in vexing^② me. You have no compassion on my poor nerves."

"You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these twenty years at least."

"Ah! You do not know what I suffer."

"But I hope you will get over it, and live to see many young men of four thousand a year come into the neighbourhood."

"It will be no use to us if twenty such should come,

① ['skru:pjulas] *adj.* 小心谨慎的

[= chooses]

② ['veks] *v.* 激怒



since you will not visit them.”

“Depend upon it, my dear, that when there are twenty I will visit them all.”

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic^① humour, reserve, and caprice^②, that the experience of three and twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. Her mind was less difficult to develope. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented, she fancied herself nervous. *The business of her life was to get her daughters married, its solace was visiting and news.*

A few days later, however, Mr. Bennet did visit Mr. Bingley. He had always intended to visit him, though to the last always assuring his wife that he should not go; and till the evening after the visit was paid, his wife had no knowledge of it. How did she come to know about it? Let's listen again.

“I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy,” Mr. Bennet, when he saw his second daughter trimming^③ a hat, suddenly said:

“We are not in a way to know what Mr. Bingley likes,” said the girl's mother resentfully, “since we are not to visit.”

“But you forget, mama,” said Elizabeth, “that we shall meet him at the assemblies, and that Mrs. Long has promised to introduce him.”

“I do not believe Mrs. Long will do any such

①[sə:'kæstɪk] *adj.* 讽刺的

②[kə'prɪs] *n.* 善变

③[trim] *v.* 修整, 装饰



thing. She has two nieces of her own. She is a self-ish, hypocritical^① woman, and I have no opinion of her."

"No more have I," said Mr. Bennet, "and I am glad to find that you do not depend on her serving you."

Mrs. Bennet deigned not to make any reply; but unable to contain herself, began scolding one of her daughters.

"Don't keep coughing so, Kitty, for heaven's sake! Have a little compassion on my nerves. You tear them to pieces."

"Kitty has no discretion^② in her coughs," said her father humorously, "she chooses the wrong moment to do it."

"I do not cough for my own amusement." replied Kitty fretfully^③.

"When is your next ball to be, Lizzy?"

"Tomorrow fortnight^④."

"Aye, so it is," cried her mother, "and Mrs. Long does not come back till the day before; so it will be impossible for her to introduce him, for she will not know him herself."

"Then, my dear, you may have the advantage of your friend, and introduce Mr. Bingley to her."

"Impossible, Mr. Bennet, impossible, when I am not acquainted with him myself; how can you be so teasing^⑤?"

① [ˌhɪpəˈkrɪtɪkəl] *adj.* 虚伪的, 伪善的

② [dɪˈskreʃən] *n.* 自由选择或决定

③ [ˈfretfəli] *adv.* 焦躁地, 焦急地

④ [ˈfɔːtnaɪt] *n.* 两星期

⑤ [ˈtɪzɪŋ] *adj.* 嘲弄的



"I honour your circumspection^①. A fortnight's acquaintance is certainly very little. One cannot know what a man really is by the end of a fortnight. But if you decline the office, I will take it on myself."

The girls stared at their father. Mrs. Bennet said only, "Nonsense, nonsense! I am sick of Mr. Bingley."

"Are you? I am sorry to hear that; but why did not you tell me so before? If I had known it this morning, I certainly would not have called on him."

The astonishment of the ladies was just what he wished.

"How good it was in you, my dear Mr. Bennet! But I knew I should persuade you at last. I was sure you loved our girls too well to neglect such an acquaintance. Well, how pleased I am! And it is such a good joke, too, that you should have gone this morning, and never said a word about it till now."

"Now, Kitty, you may cough as much as you chuse," said Mr. Bennet, and, as he spoke, he left the room, fatigued with the raptures^② of his wife.

① [ˌɪsəˈkəmˈspekʃən] n. 慎重, 周详

[但是要是你不肯介绍的话, 那我就自己来。]

[= choose]

② [ˈræptʃə] n. 狂喜



Chapter 2

An invitation to a dinner from the Bennet was sent to Mr. Bingley. Being obliged to be in town the following day, he was unable to accept the honour. Mrs. Bennet was quite disconcerted^①. She could not imagine what business he could have in town so soon after his arrival in Hertfordshire; and she began to fear that he might be always flying about from one place to another, and never settled at Netherfield as he ought to be.

Her fears were quietened, as the purpose of Mr. Bingley's going to town was only to get a large party for the ball. In a few days he returned Mr. Bennet's visit, with him were four others, his two sisters the husband of the elder, and another young man.

Now Mr. Bingley was a good-looking man and very gentlemanlike; he had a pleasant countenance, and easy, unaffected manners. His sisters were fine women, with an air of decided fashion. His brother-in-law, Mr. Hurst, merely looked the gentleman; but his friend Mr. Darcy, the above-mentioned young man, soon drew the attention of the room by his fine, tall person, handsome features, noble mien^②; and the report which was in general circulation within five minutes after his entrance, of his having ten thousand a year.

① [ˌdɪskən'sɜ:t] v. 使不安, 使惊慌失措

[仪态雍容大方]

② [mi:n] n. 风度



Mr. Bingley had soon made himself acquainted with all the principal people (VIP) in the room; he was lively and unreserved, danced every dance, was angry that the ball closed so early, and talked of giving one himself at Netherfield. Such amiable qualities must speak for themselves.

[这样可亲的样子自然赢得众人的好感。]

Mr. Darcy's character was decided. He was the proudest, most disagreeable man in the world, and everybody hoped that he would never come there again. His having slighted one of Mrs. Bennet's daughters (neglected) made the old woman resentful of his general behaviour.

"Come, Darcy," said Mr. Bingley, "I must have you dance. I hate to see you standing about by yourself in this stupid manner. You had much better dance."

"I certainly shall not. You know how I detest^① it, unless I am particularly acquainted with my partner. At such an assembly as this, it would be insupportable. Your sisters are engaged, and **there is not another woman in the room whom it would not be a punishment to me to stand up with** (there is not a woman in this room with whom I want to dance with)."

①[di'test] v. 憎恶, 嫌恶

"I would not be so fastidious as you are," cried Bingley, "for a kingdom! Upon my honour I never met with so many pleasant girls in my life, as I have this evening; and there are several of them, you see, uncommonly pretty."

"You are dancing with the only handsome girl in the



room," said Mr. Darcy, looking at the eldest Miss Bennet.

"Oh! She is the most beautiful creature I ever beheld! But there is one of her sisters sitting down just behind you, who is very pretty, and I dare say very agreeable. Do let me ask my partner to introduce you."

"Which do you mean?" And turning round, he looked for a moment at Elizabeth, till catching her eye, he withdrew his own and coldly said, "*She is tolerable; but not handsome enough to tempt me; and I am in no humour at present to give consequence to young ladies who are slighted by other men.* You had better return to your partner and enjoy her smiles, for you are wasting your time with me."

Mr. Bingley followed his advice. Mr. Darcy walked off; and Elizabeth remained with no very cordial^① feelings towards him. She told the story, however, with great spirit among her friends; for she had a lively, playful disposition, which delighted in anything ridiculous^②.

The evening altogether passed off pleasantly to the whole family. Mrs. Bennet had seen her eldest daughter much admired by the Netherfield party. Mr. Bingley had danced with her twice, and she had been distinguished by his sisters. Jane was as much gratified by this as her mother could be, though in a quieter way. Elizabeth felt Jane's pleasure. Mary had heard herself mentioned to Miss Bingley as the most accom-

① ['kɔ:diəl] adj. 热情的

② ['ri:'dikjʊləs] adj. 荒谬的, 可笑的